



**ТРУДЫ**  
**ДВАДЦАТЬ ПЯТОГО**  
**МЕЖДУНАРОДНОГО КОНГРЕССА**  
**ВОСТОКОВЕДОВ**

**МОСКВА**

9—16 августа 1960 г.

**ТОМ V**

**ЗАСЕДАНИЯ СЕКЦИЙ XVI—XX**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**  
*Москва 1963*

Под редакцией

*Б. Г. Гафурсва* (председатель редакционной коллегии),  
*И. С. Брагинского, А. А. Губера,*  
*И. М. Дьяконсва* (секретарь редакционной коллегии),  
*И. И. Потехина, С. Л. Тихвинского и С. П. Толстова*

СОДЕРЖАНИЕ

Секция XVI. Китаеведение . . . . .	5
Подсекция истории . . . . .	5
Подсекция филологии . . . . .	89
Секция XVII. Корея . . . . .	234
Секция XVIII. История Монголии . . . . .	302
Секция XIX. Япония . . . . .	355
Секция XX. Африканистика . . . . .	491
Подсекция истории . . . . .	555
Подсекция филологии . . . . .	586
Послесловие . . . . .	620
Список делегатов . . . . .	621

ТРУДЫ XXV МЕЖДУНАРОДНОГО  
КОНГРЕССА ВОСТОКОВЕДОВ

*Т о м V*

*Печатается согласно решению  
Президиума АН СССР от 19 сентября 1960 г.*

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2

1 Типография Издательства АН СССР. Ленинград, В-34, 9 лин., д. 12

## О. П. ПЕТРОВА (Ленинград): ЛЕКСИКОН РОССИЙСКО-ЯПОНСКИЙ

В Архиве востоковедов Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР хранится интересный памятник русской лексикографии XVIII в. по японской лексике, составленный Андреем Татариновым в Иркутске<sup>1</sup>.

На титульном листе составитель называет свой труд Лексиконом.

На верхнем поле второго листа написано по-французски: «prés à la conference 24 October 1782».

В протоколах заседаний конференции Российской Императорской Академии наук, хранящихся в Архиве АН СССР в Ленинграде<sup>2</sup>, имеется запись о том, что иркутским губернатором генерал-майором Францем Николаевичем Кличка был представлен на рассмотрение конференции Японский словарь ученика Андрея Татаринова и другие документы.

Конференцией на заседании 24 октября 1782 г. было постановлено все представленное хранить в Архиве конференции.

Таким образом, этой записью устанавливается имя составителя указанного словаря, на титульном листе которого имеется только монограмма АТ, а также датировка словаря. Если словарь поступил на рассмотрение конференции Академии наук 24 октября 1782 г., то составлен он был уж никак не позже этого года. Раскрывается также и то, каким образом попал этот словарь в Академию наук, откуда поступил в открытый в 1818 г. Азиатский музей, а затем — в Архив востоковедов Института востоковедения АН СССР.

Словарь — один из письменных документов, оставшихся от деятельности Иркутской школы японского языка. Школа эта была продолжателем Петербургской школы, открытой в 1736 г. при Сенатской конторе и переведенной в 1754 г. в Иркутск. В Иркутске школа была помещена вместе с «Навигацкой школой» и находилась в ведении начальника последней. В 1754 г. была открыта еще одна школа японского языка в Якутске, переведенная затем в Илимск. В 1761 г. Илимская школа была также переведена в Иркутск и объединена со школой японского языка при «Навигацкой школе».

При Екатерине II с 1762 г. связи с японцами расширились благодаря плаваниям русских купцов и моряков к Курильским островам. Японское сёгунское правительство в связи с тем, что голландцы обратили его внимание на значение русских, распорядилось об исследовании Курильских островов и Сахалина, а также о переводе с голландского языка сведений по истории, географии, военному искусству России.

В русской дореволюционной и советской литературе, а также в японской литературе имеются сведения о пребывании в России японских моряков (суда которых были занесены морским течением к Алеутским островам в 1783 и 1793 гг.), возвращенных в Японию экспедицией Адама Лаксмана и посольством Н. Резанова.

Однако нет никаких сведений о японцах, судно которых было принесено морским течением еще 16 мая 1745 г. к пятому из Курильских островов, на котором японцы были найдены и спасены русскими. Судьба этих японцев была связана с переводом школы японского языка из С.-Петербурга в Иркутск для преподавания в Иркутске японского языка, а следствием их преподавания было то, что, по свидетельству возвратившихся на родину японцев на допросе у сёгуна, в России хорошо знали о Японии; в конце XVIII в. уже были книги о Японии и карты Японии на русском языке.

Лексикон свидетельствует о том, что еще в XVIII в. в России изучался японский язык и даже был составлен русско-японский словарь, в котором впервые была разработана русская транскрипция не только отдельных японских слогов алфавита Ироха, но и японских слов.

Об Иркутской школе Бартольд писал, что «за все это время она не подготовила никаких знатоков японского языка и не оставила никаких следов в истории русского востоковедения»<sup>3</sup>.

Из перечисленных в протоколе конференции Академии наук от 24 октября 1782 г. документов видно, что это было далеко не так. Прежде всего исключительный интерес представляет «Описание Курильских островов», составленное секунд-майором Михаилом Татариновым, напечатанное в «Месяцеслове» за 1785 г., а затем вошедшее в собрание сочинений, выбранных из «Месяцеслова»<sup>4</sup>. Сама рукопись «Описания» хранится в Архиве Академии наук СССР<sup>5</sup>.

Согласно имеющимся документам, Михаил Татаринов, секунд-майор, жил в Иркутске, на Курильских островах не был, а суммарно изложил все сведения о них, почерпнутые им из записей следующих лиц: сотника-казначея Ивана Черных, который плавал на Курильские острова в 1767 и 1776 гг. для сбора ясака; унтер-офицера Ивана Очерединого, знавшего японский язык, который 10 сентября 1777 г. был отправлен на Куриль из Охотска на купеческом судне «Святая Наталья»; в 1778 г. Очерединый был на острове Мацумаэ (Хоккайдо) на трех байдарках, имея при себе 33 человека команды; сибирского дворянина Ивана Антипина, переводчика японского языка, который в 1779 г. снова побывал на Хоккайдо на семи байдарках, имея 45 человек команды. Оба они были в одном и том же месте: 40°20' с. ш. и 2°30' з. д., считая от Охотска. Живущие на Мацумаэ японцы с Очерединым и Антипиным обходились ласково и «россиянам во всем чинили вспоможение»; при взаимных посещениях дарили друг другу подарки<sup>6</sup>.

Эти сведения свидетельствуют о дружественных отношениях между русскими и японцами в 70–80-х годах XVIII в., о посещениях русскими острова Хоккайдо, о чем нет сведений в литературе, и о том, что в России уже в те времена были подготовленные переводчики, владевшие японским языком. Готовила же их Иркутская школа, просуществовавшая до 1816 г.

В дополнение к «Описанию Курильских островов» М. Татариновым сообщаются также интересные сведения о японцах, находившихся в Иркутске в 40-х годах XVIII в. В особой записке «О знании японцев, которые находятся ныне в городе Иркутске»<sup>7</sup> сообщается следующее: японское судно «Тана-мару», принадлежавшее купцу Токбе, груженное разными товарами, в основном съестными припасами, с экипажем 17 человек 24 ноября 1744 г. отправилось в столицу Японии г. Эдо. По пути судно попало в шторм, сломавший мачту и руль судна. Потеряв управление, судно долгое время носилось по волнам по воле ветра и течений. 13 апреля 1745 г. экипаж, покинув судно, пытался добраться до какого-нибудь берега в лодке, имевшейся на судне. 16 мая 1745 г. лодку прибило к пятому из Курильских островов. 18 мая потерпевшие бедствие японцы были найдены русскими и отправлены в Большерецкий острог на Камчатке. Японцев к этому времени осталось в живых только десять. Они были представлены камчатскому командиру Лебедеву, который их «содержал добропорядочно».

В 1746 г. пять японцев из Большерецка были направлены в Петер-

бург, где обучались в семинарии русскому языку. Двое из них умерли, а оставшиеся трое в 1753 г. были отправлены в Иркутск. Из оставшихся в Большерецке пяти японцев один умер, четверо были отправлены в 1747 г. в Якутск, откуда были переведены в Иркутск, куда и прибыли 30 июля 1755 г.

Сведения об этих японцах М. Татаринов заключает следующим сообщением: «В бытность оных японцев в Иркутске обучают японскому разговору некоторых учеников. Некоторые по-японски разговаривать, также писать и переводить умеют».

Лексикон Андрея Татаринова представляет большой интерес как первый в России лексикографический опыт перевода на японский язык.

О составителе его нам ничего неизвестно, кроме того, что он ученик, а ученик, безусловно, Иркутской школы изучения японского языка при «Навигацкой школе», о чем свидетельствует подбор лексики в словаре. Лексикон очень невелик по объему, рукопись состоит всего из 51 листа, или 102 страниц. Тем не менее этот краткий словарь является законченным. Он расположен в порядке русского алфавита и охватывает все буквы от *А* до *Я* включительно.

Словник Лексикона содержит 977 слов; японских слов перевода с русского несколько меньше, так как некоторые русские слова остались без перевода. Но, если прибавить еще названия чисел, счет месяцам и дням и вспомогательные счетные слова, добавленные к словарю в виде приложения, тогда окажется, что словарь охватывает свыше тысячи слов.

Японский текст Лексикона, написанный знаками хираганы, не имеет, как это было принято в Токугавской Японии, знаков озвончения согласных, по японской терминологии — «замутнения» (нигори), за исключением очень редких случаев.

Лексикон А. Татаринова интересен не только для русских японоведов, но и для японских диалектологов с точки зрения японской исторической диалектологии, так как является наиболее старой записью в русской транскрипции фонетических особенностей группы диалектов Тохоку.

Диалекты северо-восточной части острова Хонсю, т. е. диалекты Тохоку, охватывают территории шести современных префектур: Аомори, Акита, Ямагата, Иватэ, Фукусима, Мияги. Эти диалекты объединяются общими фонетическими, лексическими и грамматическими особенностями, отличающими их как от общенационального японского языка, так и от диалектов других районов Японии.

А. Татаринов не был ни лингвистом, ни диалектологом и не имел, конечно, намерения фиксировать в Лексиконе диалектные особенности Тохоку. Японцы — преподаватели школы, заброшенные морским течением на Курилы и спасенные русскими, были уроженцами северо-востока Японии и обучали учеников школы своему родному говору, естественно считая его общепонским языком, а не местным диалектом. А. Татаринов обладал тонким слухом и очень точно, насколько это позволяла транскрипция, русской графикой передал особенности произношения своих учителей. Подробное освещение их сделано во введении к подготавливаемому к печати факсимильному изданию Лексикона, поэтому в докладе мы остановимся только на самом основном.

В транскрипции Лексикона отмечены:

1) конвергенция звуков *i* и *e* в одном звуке *i*. Примеры: *омай*

(おまい), лит. *омаэ* — 'Вы'; *кинква шимас* (きんくわします), лит. *кэнка симасу* 'дерусь', ('сеорюсь'); *сагие* (さげ) — 'рисовая водка' и др.;

2) наличие среднеязычного *й* вместо общепонского *и* после передних согласных *s, c, z, f*, что отмечено в русской транскрипции буквой «Й»: *цызы* (つち), лит. *цубэн* — 'переводчик'; *карасы* (からす), лит. *карасу* — 'ворона'; а также смешением при транскрипции слогов *fi* и *fu* — *фуру* (ふる) — 'лук'; лит. *хиру*.

3) назализация гласных перед звонкими, соответствующими токпийским звонким согласным, в транскрипции Лексикона отмечена вставлением букв *М* или *Н*: *тэмбукуро* (てむぶぐろ), лит. *тэбукуро* — 'рукавица'; *биндоро* (ひんとろ) — португальск. *vitro* — 'стекло';

4) озвончение согласных *k, t, é* в интервокальной позиции и отсутствие этого озвончения перед редуцируемыми гласными, например: *фодоге*, лит. *хотокэ* — 'бог' (Будда); *миджи* (みち), *мити* — 'дорога'; *тефги*, *тэфуки* — 'салфетка';

5) наличие губно-зубного *f*, перешедшего в общепонском литературном языке в *h*; слоги は, ひ, ふ, へ, ほ транскрибируются в Лексиконе фа, фи, фу, фе, фо;

6) наличие дорсальных *ś, é, ǣ, ǣ* не только в положении перед *i*, но и перед *e*, в транскрипции Лексикона *шешезу* (せせす), лит. *сайсай* — 'часто'; *шеги* (せき) — 'ручей' (диалектизм); *дженъканъжо ширувто* (せんかんちやりしるひと) — 'счетчик';

7) устойчивость лабиализованных заднеязычных *k<sup>w</sup>, g<sup>w</sup>* как в заимствованиях из китайского, так и в исконно японских словах, примеры: *окидайгван* (をきたいくわろ) — 'градодержавец', 'градоначальник'; *квужи* (くち) — 'рот'; *квуси* (くし) — 'гребень'.

Ряд других менее характерных, но отраженных в транскрипции Лексикона фонетических особенностей диалектов Тохоку свидетельствует о том, что русская транскрипция японских слов А. Татаринова, принятая им в словаре, с исключительной полнотой передает фонетические особенности говоров Тохоку XVIII в.

Из грамматических особенностей диалектов Тохоку, представленных в Лексиконе, следует отметить:

1) наличие своеобразной повелительной формы глаголов: *нусубасьшаре* — 'воруй'; *агесашаре* — 'подыми';

2) отсутствие грамматических показателей именительного и винительного падежей;

3) особый суффикс падежа направления вместо общепринятого суффикса *へ (e)* — *さ (sa)*, оформляющий также и дательный места.

Совершенно закономерно, что в Лексиконе трудно было отразить другие грамматические особенности диалектов Тохоку, ибо лексика в большинстве представлена в номинативной форме.

Подбор слов в Лексиконе А. Татаринова свидетельствует о том, где и кем составлялся Лексикон. В словаре много сибирских диалектизмов, которых, конечно, не было бы, если бы словарь составлялся в С.-Петербурге или Москве. Такие слова, как *беглый* (сбежавший с каторги), *зверует* (занимается охотой на пушного зверя), *зимовье*, *запан* (передник), *заплот* (забор), *кадь*, *ленок* (род рыбы, водящейся в сибирских реках), *лопоть* (одежда), *лавка* (скамейка), *лапасть* (ступня), *омуль* (рыба, водящаяся в Байкале), *поскотина* (загородка, защищающая поля от потрав скотом), *тамарь* (стрела с костяным наконечником), *фанза*, *цыганить*, *черепан* (горшечник) и многие другие, являются сибирскими диалектизмами, свидетельствующими о месте составления словаря, даже ес-

ли бы таковое не было известно из протокола конференции Академии наук.

Наличие в словнике «Лексикона» специфической морской лексики, как *буер*, *бот*, *вязать узел*, *елбот* (вельбот), *ворот*, *ванты*, *гавань*, *галиот*, *кит*, *котик морской*, *кот морской*, *компас*, *корабль*, *мачта*, *руль*, *канат*, *канал*, *лодка*, *матрос*, *море*, *морской берег*, *морское пристанище*, *мореход*, *штурман*, *норд*, *ост*, *ослоп* (стяг), *рапорт*, *раковина*, *рыбная снасть*, *рыбак*, *смола*, *смолить*, *судно*, *туман*, *якорь* и др., свидетельствует не только о том, что А. Татаринов был учеником школы, находившейся при «Навигацкой школе», но также и о том, что словарь предназначался для живого контакта с японскими моряками и японцами, приезжавшими для торговли на Курильские острова, а также с японцами, жившими на Хоккайдо, в основном рыбаками, морепромышленниками или торговцами.

Словарь составлен на основе живой разговорной бытовой лексики, поэтому в нем широко дана диалектная лексика Тохоку, которая и представляет главный интерес для исследователей.

В нем также зафиксированы некоторые айньские слова, бытовавшие в словарном составе жителей Тохоку, имевших постоянный контакт с айньским населением. Такие слова, как *магири* (マキリ) — 'ножик'; *кицу* (キツ) — 'корыто'; *язи* (ヤチ) — 'болото'; *язи* (ヤチ) — 'колодезь' и ряд других.

Работа над составлением переводного русско-японского словаря имела большое значение, так как подбор русских синонимов к японским словам приводил к необходимости раскрывать значение и смысловые оттенки русских слов применительно к японскому языку. Нельзя требовать от ученика школы японского языка в Иркутске А. Татаринова, чтобы он безупречно справился с такой трудной задачей. В «Лексиконе» имеется ряд ошибочно переведенных или переведенных неточно, неправильно осмысленных и неправильно усвоенных японских слов. В словаре отражены характерные особенности провинциально-дворянского просторечия такой отдаленной окраины, как Сибирь. Лексика словаря отличается некоторым налетом книжности, изысканными формами обращения и одновременно с этим — жаргонным словоупотреблением. Следует отметить, что А. Татаринов совершенно исключил из своего «Лексикона» какие бы то ни было бранные слова или вульгарные названия частей тела человека или органов его.

Кроме того, в «Лексиконе» почти нет никакой военной терминологии, совершенно необходимой, если бы русские имели какие-либо враждебные намерения в отношении Японии; напротив, лексика в нем носит мирный, дружелюбный характер. В особенности это заметно по очень краткому разговорнику, приложенному к словарю. Кроме приветственных фраз при первом знакомстве с японцем, в разговорнике имеются такие фразы: «Война будет вредна. Мир есть Вам благоприятный». Это свидетельствует о том, что русские вопреки предупреждениям голландцев считали необходимым при сношениях с японцами с первых же слов при личном контакте уметь сказать о своем дружелюбии.

Лексика — та сфера языка, которая непосредственно соприкасается с миром реальных вещей и понятий и в силу этого является достоверным историческим свидетелем, а поэтому «Лексикон» А. Татаринова представляет ценный документ для изучения наследия русского японоведения и освещения начального периода истории русско-японских отношений.



ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Андрей Татаринов, *Лексикон российско-японский*, 1782, Архив востоковедов, разряд 1, опись 4, ед. хр. 15 /1045.

<sup>2</sup> *Протоколы конференции Императорской Академии Наук за 1711—1785 гг.*, т. III, стр. 629.

<sup>3</sup> В. Бартольд, *История изучения Востока в Европе и в России*, СПб., 1911, стр. 177.

<sup>4</sup> *Собрание сочинений, выбранных из Месяцесловов на разные годы*. Часть VI, в С.-Петербурге 1790 г., изданием Академии Наук, стр. 63—103.

<sup>5</sup> *Фонд Миллера № 21*, опись 5, № 60, листы 85—100.

<sup>6</sup> *Указанное собрание сочинений*, глава «О свиданиях японцев с россиянами», стр. 99.

<sup>7</sup> *Фонд Миллера, № 21*, опись 5, № 60, листы 100—102.